

الباب الرابع

نتائج البحث

أ. صورة مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين بأمونتاى

١. تاريخ مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية للبنين بأمونتاى

في التاريخ الثانية عشر من الربيع الأول ١٣٤١ هـ/ ١٣/ أكتوبر ١٩٢٢ م

عقد أستاذ الحج عبد الرشيد المتخرج بجامعة الأزهر التعليم الدينية في بيت

معتدل بقرية فكفوران أمونتاى. الأستاذ يعلم بالطريقة الحلقة، وفي السنة

١٩٢٨ بني مبنى مسمى ب*Arabische School*.

ثم في السنة ١٩٣١، غيرت اسم *Arabische School* بالمعهد الراشدية تحت

رئاسي أستاذ الحج زهري سليمان.

وفي رئاسي الحج محمد عريف لوبيس سنة ١٩٤٢ تم إدخال المواد العامة

إلى المدرسة وفي نفس الوقت تم افتتاح التربية الخاصة للفتيات ، لذلك تم

تغيير اسم هذه المدرسة إلى *Normal Islam School*، مع نظام مزج بين

المدارس الداخلية السلفية والخلفية الإسلامية.

وفي السنة ١٩٤٥، غير اسم المدرسة بالمعهد الراشدية الخالدية تحت رئاسي
أستاذ الحج إدهام خالد. ثم في السنة ١٩٦٣ نظم أستاذ الحج نافذة
الرئاسي اليومية كرئيس مجلس الإدارة اليومي. وفي التاريخ ١١ أغسطس
١٩٦٦ صارت المدرسة معهد الراشدية الخالدية الإسلامي أو المعرف ب
رخاء حتى الآن. أما اسم Normal Islam صار اسم المدرسة فيها من السنة
١٩٧٥ تغيير بمدرسة رخاء Normal Islam المتوسطة الإسلامية ومدرسة
رخاء Normal Islam الثانوية الإسلامية بأمونتاي، مع الاستخدام بين
الطريقة السلفية والخلفية، وأيضا تم افتتاح التعليم المسمى بالتخصص الديني
وقسم العالي.

وغير ذلك، تم افتتاح التعليم التربية الإسلامية ٤ و٦ سنوات التي صارت
PGAN Amuntai والآن MAN ٢ Amuntai. وحول سنة ٧٠ فتح كلية
أصول الدين IAIN و SP IAIN الآن صارت كلية أصول الدين جامعة
أنتساري بنجارماسين و المدرسة الأولى الثانوية الإسلامية أمونتاي.
وفي السنة ١٩٧٥، تم افتتاح كلية التربية للراشدية الخالدية أمونتاي (الآن
صار جامعة رخاء الإسلامية أمونتاي).

تماشياً مع تطور الوحدات التعليمية ، تم تنفيذ ابتكارات في نظام التعليم والتدريس. بدأ التعلم حالياً في تطوير التعليم القائم على العلوم والتكنولوجيا ، حيث تم تجهيز المرافق التعليمية والتدريسية في هذا المجمع بمختبرات متعددة الوسائط واللغات ، ومختبرات علوم الفيزياء والأحياء والكيمياء ، فضلاً عن المكتبات الرقمية بالمكتبة الشاملة، الخشب والحمل الحراري مختبرات المهارات ومراكز مهارات الحياة ، بالإضافة إلى مركز سانترى للتعليم والخدمات الصحية.معهد رحاء الإسلامية لها وحدات التعليم:

(أ) جامعة رحاء الإسلامية أمونتاى

(ب) جامعة رحاء لعلم القرآن أمونتاى

(ج) مدرسة رحاء الثانوية الإسلامية للبنين

(د) مدرسة رحاء الثانوية الإسلامية للبنات

(هـ) مدرسة رحاء المتوسطة الإسلامية للبنين

(و) مدرسة رحاء المتوسطة الإسلامية للبنات

(ز) المعهد العالى

(ح) قسم التخصص الدينى

(ط) روضة تحفيظ القرآن

ي) روضة تعليم القرآن للأطفال

ك) تعليم الطفولة المبكرة

ل) روضة الأطفال

م) مدرسة رخاء الابتدائية

٢. الرؤية والرسالة والشعار

أ) الرؤية

تحقيق أجيال فكرية إندونيسية مسلمة تمتلك امتياز وعلم وتكنولوجيا
وتكوين شخصية وحضارة وطنية كريمة قادرة على مواجهة تحديات
العصر وإيصال الناس إلى الرخاء والسعادة في الدنيا والآخرة.

ب) الرسالة

- تكوين أجيال من المفكرين الإندونيسيين المسلمين المخلصين
والمخلصين والبصيرة في العلوم والتكنولوجيا.
- تكوين شخصية كريمة ونبيلة لحضارة الأمة.
- تكوين محفزين ومبتكرين ديناميين ومستقلين وقادرين على
مواجهة تحديات العصر.
- تكوين مترجمي الدعوة وقادة المجتمع المهرة.

- مظهرة على خلق نظام يفضي إلى عملية ديمقراطية متساوية وعادلة

(ج) الشعار

- العلم

- النظام

- العمل

- المخلص

٣. الهيكل التنظيمي لمدرسة راء الثانوية الإسلامية للبنين بأموننتاي

(أ) رئيس المدرسة : الحج أليانور الماچيستر

(ب) رئيس الإدارة : حردينطو، السرجانا

(ج) رئيس قسم المنهج : الحج مفتاح الرزقي، الماچيستر

(د) رئيس قسم الطلبة : الحج بون يمين، السرجانا

(هـ) رئيس قسم علاقة عامة : أحمد حرماوان، الماچيستر

(و) أمين صندوق المدرسة : دايات، السرجانا

٤. مدرس اللغة العربية

(أ) الأستاذ حارس : مادة النحوى

(ب) أستاذ بودي	: مادة الصرف
(ج) أستاذ رزقي	: مادة البلاغة
(د) أستاذ فهمي	: مادة الإنشاء
(هـ) أستاذ حنفي إدار	: مادة المطالعة
(و) أستاذ فهمي	: مادة الإملاء

من الأساتيد المذكورة، واحد منهم يكون موضوع البحث وهو:

الإسم : الأستاذ حنفي إدار، السرجانا

الولادة : أمونتا، ١١ مارس ١٩٥٩

الخبرة التربوية : مدرسة الإرشاد الابتدائية أمونتا (١٩٦٧)

مدرسة رخاء المتوسطة الإسلامية أمونتا (١٩٧٦)

مدرسة رخاء الثانوية الإسلامية أمونتا (١٩٧٩)

الجامعة الإسلامية بمدينة (١٩٨٦)

الجامعة في علوم القرآن أمونتا (٢٠١١)

المهنة : مدرس في الحديث والمطالعة (١٩٨٦-الآن)

ب. تقديم البيانات

١ . البيانات من الاختبار

في هذا البحث، أعطى الباحث نصا عربيا من كتاب القراءة الرشيدة الجزء الرابع عن مبحث التاريخ للطلاب ليترجموه. من نتائج ترجمة النص عند الطلاب وجد الباحث أخطاء الترجمة وهي:

(أ) في ناحية الترابط المنطقي

(١) رابط (*conjungtion*) مفقود

(أمم الأرض المعروفة)

ترجم الطلاب :

(*bangsa-bangsa dibumi dikenal*)

(٢) كلمتان متداخلان

(وانتصارهم على أمم الأرض)

(*dan kemenangan mereka terhadap atas umat
di bumi*)

(٣) الخطأ في تعيين محل كلمة في جملة غير مناسب بتصميم الكلمة وفي

معنى كلمة

(أ) (وما أتاه أبطال اليونان من مجيد الأعمال حتى أكسب اليونانيين

عطف أوروبا واحترامها)

هذه الجملة ترجم الطلاب

(Dan perbuatan mulia apa yang datang kepada para pahlawan Yunani untuk mendapatkan simpati dan rasa hormat orang-orang Yunani dari Eropa)

(ب) (وأول كتاب مقدس دونت فيه)

(Dan awal kitab suci ditulis di dalamnya)

(٤) وضع كلمة رابط غير محتاج

المثال: (حكايات وأفاصيص يتناقلها الناس)

ترجم الطلاب:

(cerita dan kisah-kisah yang silih bergantinya)

(ب) في ناحية إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية

(١) الخطأ في إعادة تشكيل

كتب الطلاب turun menurun

(٢) الخطأ في وضع نقطة وفاصلة

(٣) استخدام كلمات اختصار في كتابة الترجمة

(٤) استخدام حرف جر غير فاصل بالكلمة التي تليها

(ج) في ترجمة

(١) (لأن النقل باللسان عرضة للتغيير والتبديل)

(karena tersebarnya dengan lisan menjadi penghalang untuk sebuah perubahan)

(٢) (كما يرى الان في معابدهم)

(sebagaimana yang dapat disaksikan di tempat-tempat peradaban mereka)

(٣) (لا يلقى إلا التكذيب والامتهان)

ترجم الطلاب:

(hanya akan mendapat penolakan dan penghinaan)

(٤) (سارع الناس إلى تدوين أعمالهم)

ترجم الطلاب:

(dan manusia berbondong-bondong)

(٥) (وأول من كتب التاريخ على الطريقة العلمية)

(dan awal dari menulis sejarah diatas cara yang ilmiah)

(٦) (رقاع البردي)

(baju musim dingin)

(٧) (وما أتاه أبطال اليونان من مجيد الأعمال)

(dan kemenangan-kemenangan Yunani berupa kemuliaan pekerjaan)

(د) في قراءة أسلوب اللغة المصدر

(١) المثال: (سارع الناس إلى تدوين أعمالهم إن كانوا عظاما).

ترجم الطلاب:

(maka bercepat-cepatlah manusia menuju penulisan apa yang mereka lakukan meskipun penulisannya menggunakan tulang belulang)

(٢) المثال: (حتى إذا ما ابتدعت الكتابة)

ترجم الطلاب:

(sehingga apabila tidak membuat sebuah catatan)

(ه) في كلمة لم تترجم

(١) (لا يلقى إلا التكذيب والامتهان)

(tidak ada di dalamnya dusta dan kehinaan)

(٢) (حتى إذا ما ابتدعت الكتابة)

(hingga dibuatlah catatan)

٢. البيانات من المقابلة

(أ) المقابلة مع مدرس درس المطالعة

قال الأستاذ حنفي إدار بأن كفاءة عربية عند الطلاب الجالس في الفصل

الثالث جيدة، لأنهم قد تعلموا العربية بالتكثف منذ الفصل الأول، لاسيما

لمن تخرجوا من مدرسة رخاء المتوسطة. رأى الأستاذ أن طلابهم على الأكثر

يستطيعون أن يقرأوا كتب التراث جيدا ولكن ليس لديهم مفردات كثيرة.

وفي تعليم، الأساتيد يستخدمون طريقة المحاضرة وطريقة التي تجعل الطلاب النشيطين.

لا توجد مادة الترجمة الخاصة في مدرسة رخاء ولكن الأساتذ هناك كثيرا من يستخدمون طريقة الترجمة عند تعليمهم، ويأمرون طلابهم ليترجموا كلمة بعد كلمة خلال الدرس.^١

ب)المقابلة مع الطلاب

قابل الباحث ثمانية طلاب في فصل الثالث بمدرسة رخاء الثانوية.^٢ وفي تلك المقابلة سأل الباحث عن مشكلة تعليم وترجمة. فبشكل عام، لا توجد مشكلة كبيرة في تعلم اللغة العربية لدى الطلاب، إلا أنهم لا يحفظون كثيرا من مفردات عربية. ودون ذلك أنهم يشكون عن غياب المعلم في بعض الأحيان عند التعليم الافتراضي يعني تعلم الطلاب عبر الإنترنت مما يجعل الطلاب غير نشيطين للغاية وأقل من الفهم الأمثل.

أما الترجمة، قال الطلاب إنهم لم يتعلموا كيفية ترجمة نص عربي بشكل صحيح، لكنهم يعرفون طريقة الترجمة من خلال درس النحوى والإنشاء،

^١ المقابلة مع أستاذ حنفي إدار في بيته تاريخ ١٠ ديسمبر ٢٠٢١ ساعة ١٦,٠٠

^٢ المقابلة مع الطلاب في فصل الثالث الدينية أ ساعة ٠٩,٣٠ صباحا. الطلاب هم: محمد أشكا،

محمد علوي، محمد رضا، محمد شافعي، محمد فجرانور، حسني، محمد كامل وعفوا جوزيلا.

وفيهما سأل المعلم الطلاب بالاهتمام ترجمة المدرس أحيانا ثم سأل المعلم

الطلاب بقراءة وترجمة واحدا واحدا.

ج. تحليل البيانات

بالنسبة إلى نتائج البحث المتقدم، ثم تأتي مرحلة التحليل لأخذ الإستنتاج.

في وقت التحليل، استخدم الباحث تحليل الترابط المنطقي وإرشادات عامة

لهجاء الإندونيسية. فأما السبب اختيار هذا التحليل لأن إنتاج الترجمة يكتب بالغة

الإندونيسية و في كتابتها مطابقة قواعدها. ولتحليل معنى الترجمة، استخدم الباحث

قاموس المنور والمعاني.

قال جوريس كراف أن الترابط المنطقي أو مناسبة جيدة متفقة هو علاقة التبادل

الصریحة بين عناصر مكونة الجملة. كيف علاقة بين موضوع ومحمول، وبين محمول

وهدف، وغيرها من صفات توضح العناصر المذكورة.^٣

من ناحية الترابط المنطقي، وجد الباحث ٨٦٪ من الطلاب يخطؤون فيه.

الخطأ في الترابط المنطقي هو عدم التناسق بين عناصر مكونة الجملة حتى تكون جملة

غير واضحة أي فسد الترابط المنطقي في جملة. حدثت خطأ في الترابط المنطقي بسبب

^٣ (Komposisi ، Gorys Keraf ، Nusa Indah : Flores ، ٢٠٠٤)، ص. ٤٣

انخداع الطلاب بترتيب بنية الجملة في النص العربي . في جدول ٢ البيان عن أخطاء

الطلاب في الترابط المنطقي.

جدول ٢ : تحليل الأخطاء في الترابط المنطقي

الترجمة الصحيحة	تحليل	ترجمة الطلاب	اقتباس لغة مصدر	الرقم
Bangsa-bangsa bumi yang dikenal	لا توجد رابط بين كلمة الأرض والمعروفة	<u>bangsa-bangsa dibumi dikenal</u>	أمم الأرض المعروفة	١
Dan kemenangan mereka terhadap umat di bumi	كلمتان متساويان في المعنى اي متداخلان	dan kemenangan mereka <u>terhadap atas</u> umat di bumi	وانتصارهم على أمم الأرض	٢
Dan perbuatan baik yang dilakukan oleh para pahlawan Yunani sehingga membuat orang-orang Yunani mendapatkan simpati dan kehormatan di Eropa	تصميم الكلمة غير مرتب بسبب إضافة كلمة "apa"	<u>Dan perbuatan mulia apa yang datang kepada para pahlawan Yunani</u> untuk mendapatkan simpati dan rasa hormat orang-orang Yunani dari Eropa	وما أتاه أبطال اليونان من مجيد الأعمال حتى أكسب اليونانيين عطف أوربا واحترامها	٣
Dan kitab suci pertama yang ditulis memuat kejadian-kejadian	تصميم الكلمة غير مرتب بسبب مطابق شكل لغة مصدر وهذا غير	Dan awal kitab suci ditulis di dalamnya	وأول كتاب مقدس دونت فيه الحوادث	٤

	فعال في لغة مستهدفة			
Cerita dan kisah-kisah silih bergantinya	وضع كلمة رابطة غير محتاج	Cerita dan kisah-kisah yang silih bergantinya	حكايات وأقاصيص يتناقلها الناس	٥

وبجانب الترابط المنطقي، وجد الباحث أخطاء في كلمة ترجمة الطلاب بارتكاز على إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية. و٨٦٪ من الطلاب يخطؤون فيها. حدثت خطأ فيها بسبب قليل فهم الطلاب في كتابة اللغة الإندونيسية الجيدة ولا يتتبع العديد من الطلاب إلى استخدام النقاط والفواصل، وكثير منهم يكتبون بكلمة قصيرة، يخشى أن يتسبب ذلك في سوء فهم من قبل القراء. في جدول ٣ البيان عن أخطاء الطلاب.

جدول ٣ : تحليل الأخطاء في إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية

الرقم	الأخطاء	كتابة الطلاب	تحليل	الكتابة الصحيحة

Turun-temurun	في الإندونيسية قاعدة للكلمة المتكررة	Turun-menurun	إعادة تشكيل	١
(عدد من الطلاب لا يهتم بكتابة نقطة وفاصلة)			وضع نقطة وفاصلة	٢
	هذه كتابة غير جيدة في كتابة ورق علمية كمثال ترجمة خوفا عن سوء الفهم لدى قارئ	Pd, yg, orng, plg, tdk, utk, ttg, dlu, mrk	استخدام كلمات اختصاراً في كتابة الترجمة	٣
Di dalamnya, Di atas	في قاعدة الكتابة، إذا كانت كلمة التي تليها تدل على مكان أو وقت فالكتابة بالفاصل. وإذا كانت تدل على فعل فالكتابة بغير فاصل	Didalamnya, diatas	كتابة حرف جر بالكلمة التي تليها	٤
Ditulis, dikenal, dilakukan, dijaga dilihat.		Di tulis, di kenal, di lakukan, di jaga, di lihat		

وغير الترابط المنطقي وإرشادات عامة لهجاء الإندونيسية، وجد الباحث أخطاء

في معنى الترجمة. كان الطلاب لم يحصل محتويات اللغة المصدر حتى يخطؤون في نقل ما

في اللغة المصدر. هذه أخطاء بسبب قليل حفظ المفردات عند الطلاب مع أن النص العربي كثير فيه كلمات احتيالي. هناك ٦٨٪ من الطلاب يخطؤون في معنى الترجمة. في جدول ٤ البيان عن أخطاء الطلاب فيه.

جدول ٤: الأخطاء في معنى ترجمة

الترجمة الصحيحة	ترجمة الطلاب	اقتباس لغة مصدر	الرقم
karena sejarah berpindah lewat lisan maka <u>rentan</u> diubah dan diganti	karena tersebar nya dengan lisan menjadi <u>penghalang</u> untuk sebuah perubahan	لأن النقل باللسان <u>عرضة</u> للتغيير والتبديل	١
peribadahan mereka	sebagaimana yang dapat disaksikan di tempat-tempat <u>peradaban</u> mereka	كما يرى الان في <u>معابدهم</u>	٢
hanya kebohongan dan hal remeh	hanya akan mendapat <u>penolakan</u> dan <u>penghinaan</u>	لا يلقي إلا <u>التكذيب</u> والامتهان	٣
dan manusia bercepat-cepat/bergegas	dan manusia <u>berbondong-bondong</u>	<u>سارع</u> الناس إلى تدوين أعمالهم	٤
Adapun penulis sejarah pertama berdasarkan metode ilmiah	dan awal dari menulis sejarah <u>diatas</u> cara yang ilmiah	وأول من كتب التاريخ <u>على</u> الطريقة العلمية	٥
Tambalan papyrus	baju musim dingin	رقاع البردي	٦
Pahlawan Yunani	dan <u>kemenangan-kemenangan</u> Yunani berupa kemulian pekerjaan	وما أتاه <u>أبطال</u> اليونان من مجيد الأعمال	٧

ووجد الباحث أخطاء الطلاب في الترجمة بسبب خطأ في قراءة أسلوب اللغة المصدر. في ترجمة اللغة العربية على مترجم أن يهتم بقواعدها من النحوى والصرف لكي لم يخطأ في نقل ما في اللغة المصدر. هناك وجد الباحث ٤٥٪ من الطلاب يخطؤون فيه حتى يكون ترجمتهم خارجة عن معنى حقيقي. في جدول ٥ البيان عنه.

جدول ٥: الأخطاء في أسلوب لغة مصدر

الترجمة الصحيحة	تحليل	ترجمة الطلاب	اقتباس اللغة المصدر	الرقم
Maka orang-orang akan bercepat-cepat menulis perbuatan mereka jika mereka merasa telah melakukan hal hebat	في هذه الجملة خطأ الطلاب في تعيين ضمير اسم كان لأن الصحيح "الناس".	maka bercepat-cepatlah manusia menuju penulisan apa yang mereka lakukan <u>meskipun penulisannya menggunakan tulang belulang</u>	سارع الناس إلى تدوين أعمالهم إن كانوا عظاما	١
Sehingga jika saja tulisan telah ada pada waktu itu	حرف ما ليست بمعنى نافي	sehingga apabila <u>tidak</u> membuat sebuah catatan	حتى إذا ما ابتدعت الكتابة	٢

وغير ذلك، هناك أخطاء بسبب كلمة لم تترجم. هذه من أخطاء ثقيلة في ترجمة لأن ترك معنى كلمة واحدة تغير معنى ما في اللغة المصدر. وجد الباحث ٤٥٪ من الطلاب يخطؤون فيه. في جدول ٦ البيان عن أخطاء الطلاب في كلمة لم تترجم.

جدول ٦: الأخطاء في كلمة لم تترجم

الترجمة الصحيحة	تحليل	ترجمة الطلاب	اقتباس اللغة المصدر	الرقم
Merupakan kebohongan dan kehinaan	هذه الترجمة تغير معنى اللغة المصدر	tidak ada di dalamnya dusta dan kehinaan	لا يلقى <u>إلا</u> التكذيب والامتهان	١
Sehingga jika saja tulisan telah ada pada waktu itu	تدل هذه الترجمة بأن الكتابة ابتدعت بمعنى الكلمة	hingga dibuatlah catatan	حتى <u>إذا</u> ما ابتدعت الكتابة	٢

قد تم بيان تحليل أخطاء الطلاب من جدول ٢-٦. هذه الأخطاء كانت من ناحية الترابط المنطقي وإرشادات عامة لهجاء الإندونيسية ومعاني الترجمة. ولم تحدث الأخطاء إذا كان الطلاب يتكثرون في تمرين الترجمة ويعلمون قواعد اللغة العربية ويعرفون كتابة اللغة الإندونيسية جيدة وتكوين جملتها الصحيحة ويحفظون مفردات كثيرا.

قدّم الباحث البيانات عن أسماء الطلاب وأخطاءهم في الترجمة. هذه هي البيان في جدول ٧.

جدول ٧: تصنيف الأخطاء لكل الطالب

أسلوب لغة مصدر	كلمة لم تترجم	أخطاء في معنى الترجمة							أخطاء في إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية				أخطاء في الترابط المنطقي				أسماء الطلاب	الرقم
		٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	حرف جر	كلمات اختصار	نقطة وفاصلة	إعادة تشكيل	رابط غير محتاج	تصميم الكلمة ٢	تصميم الكلمة ١	كلمتان متداخلان		
✓								✓	✓			✓	✓	✓			محمد نيرجا	١
✓			✓					✓	✓	✓			✓			✓	محمد حبيبي	٢
✓	✓									✓			✓	✓			محمد لطفي زيني	٣
✓	✓							✓		✓			✓	✓			أحمد أشكا ريزا نوغراها	٤
✓	✓							✓					✓	✓			أحمد خير الأنوار	٥

		✓		✓			✓					✓			✓				محمد علوي	٦
		✓		✓			✓								✓				محمد يحيى	٧
		✓						✓	✓		✓	✓	✓					✓	أحمد نبوي	٨
		✓		✓											✓				حساني	٩
✓		✓			✓					✓								✓	محمد رضا	١٠
		✓			✓	✓		✓	✓		✓	✓			✓		✓		محمد شافعي	١١
								✓										✓	محمد فجريانور	١٢
		✓						✓	✓		✓	✓	✓					✓	محمد زيني	١٣
								✓			✓							✓	أحمد حزيفي	١٤
		✓						✓										✓	محمد كامل	١٥
		✓						✓			✓	✓	✓						رزقي رمضان	١٦
		✓		✓	✓	✓		✓	✓			✓	✓	✓			✓	✓	محمد شاكل	١٧
		✓						✓				✓						✓	محمد عفوا جوزيلا	١٨
	✓		✓								✓						✓	✓	محمد إلهام	١٩

	✓		✓							✓	✓				✓	✓			محمد رفلي	٢٠
	✓		✓							✓					✓	✓	✓		مولانا أحمد غاني	٢١
	✓		✓	✓						✓					✓	✓	✓		فكري يادي	٢٢

من عدد طلاب الذين يلتحقون في هذا البحث ٢٢ طالبا، وجد الباحث ٢٠ خطأ في ترجمة الطلاب. وهي ٥ أخطاء في الترابط المنطقي (رابط مفقود، كلمتان متداخلان، ٢ في تصميم الكلمة، وضع كلمة رابطة غير محتاجة)، ٤ أخطاء في إرشادات عامة لهجاء الإندونيسية (إعادة تشكيل، وضع نقطة وفاصلة، استخدام كلمات اختصار، كتابة حرف جر بالكلمة التي تليها)، ٧ أخطاء في معنى الترجمة، ٢ (خطأين) في قراءة أسلوب اللغة المصدر، ٢ (خطأين) في كلمة لم تترجم.

بعد ما حصل الباحث الأخطاء في الترابط المنطقي وغيرها، قدّم الباحث إرشادات تقويم ترجمة التي كتبها الدكتور محمد شريف هداية الله لمعرفة استطاع الطلاب ودرجتهم في كفاءة الترجمة. وحصل الباحث متوسط درجة ٧٩،٤٥ أي الطلاب يستطيعون ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية جيدة مع عدم مادة الترجمة في مدرستهم، يناسب استطاع الطلاب بتكثيف تعلم اللغة العربية في مدرستهم ومبادر الأساتيد في تمرين الترجمة للطلاب خلال درسههم.